

## 5<sup>e</sup> SEMAINE

### 2. CONCENTRATION ET DILUTION – KONCENTRACE A DILUCE

Jedná se o druh transpozice, při níž dochází k zúžení nebo naopak k rozšíření významu. Význam, který je v jednom jazyce vyjádřen jedním slovem, je při překladu « rozředěn » (dilué) do dvou i více slov, nebo naopak nám cílový jazyk dává možnost shrnout jedním slovem to, co bylo v originálu řečeno dvěma i více slovy (koncentrace).

Př. **Un rouge à lèvres** (diluce) = **rtěnka** (koncentrace)

Vzhledem k analytičnosti francouzštiny a syntetičnosti češtiny dochází v ČJ ke koncentraci ve větší míře.

Př. Il a **fait un bond en avant**. **Přiskočil**.

#### 1. Exprimez par un seul adjectif tchèque :

1. ses amours **de l'an dernier**
2. une femme **aux cheveux gris**
3. une expérience **acquise pendant dix années**
4. un garçon **aux yeux bleus**
5. une intelligence **au-dessus de la moyenne**
6. un slogan **vide de contenu**
7. une personnalité **hors du commun**
8. les toits **couverts de neige**

#### 2. Exprimez par un seul substantif tchèque :

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. une usine d'automobiles | 7. une machine à laver    |
| 2. une maison d'édition    | 8. un fer à repasser      |
| 3. un bureau de tabac      | 9. une gravure sur bois   |
| 4. la salle de gymnastique | 10. une bouteille thermos |
| 5. la piste de descente    | 11. le garde-boue         |
| 6. un billet d'avion       | 12. le point de vue       |

#### 3. Proposez des traductions en employant la concentration :

1. Julien avait l'air **d'un fort jeune homme**.
2. Ses **frères et soeurs** étaient maintenant morts.
3. J'ai **jeté un coup d'oeil** au tableau.
4. Ils observèrent ce blême visage **qui n'exprimait rien**.
5. Un vide immense **qui n'était d'aucune couleur** l'enveloppa ....



**4. Diluez en employant les substantifs « esprit, caractère, capacité, ouverture, etc. » :**

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| 1. soutěživost     | 4. akceschopnost |
| 2. rozpornost      | 5. vnímavost     |
| 3. systematicčnost | 6. vynalézavost  |

**5. Traduisez en tchèque, opérez une concentration :**

1. Les gens entraient dans le bureau **d'un air pressé**.
2. Il sourit **d'un air ambigu**.
3. Il me dévisagea **avec un air de reproche**.
4. Maman parlait maintenant **d'une voix plus basse**.
5. L'homme fit claquer ses doigts **en geste triomphal**.
6. Elle regardait les modèles présentés **d'un oeil critique**.

**6. Faites correspondre l'adverbe tchèque et l'expression « diluée » française :**

**a) locutions nominales**

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| právem             | à plusieurs reprises   |
| nepochybně, určitě | à proximité            |
| včas               | de temps à autre       |
| několikrát         | de toute évidence asi, |
| pravděpodobně      | à juste titre          |
| blízko             | en temps utile         |
| občas              | sans aucun doute       |
| zřejmě             | sans doute             |

**b) locutions infinitives**

|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| nepozorně          | sans dire un mot          |
| bezděky, nevědomky | sans réfléchir neuváženě, |
| nerozvážně         | sans faire attention      |
| bezstarostně       | sans faire de bruit       |
| nehybně            | sans se soucier           |
| tiše, nehlučně     | sans s'en rendre compte   |
| mlčky              | sans bouger               |

**8. Traduisez en français et commentez les transformations opérées :**

1. Zasíláme vám obratem naše podmínky.
2. Naše jednání proběhla hladce.



3. Jak vysokou odhadujete ztrátu ?
4. Jsme připraveni vám uhradit vzniklou ztrátu.
5. Máme zájem pouze o dlouhodobou spolupráci.
6. Smlouva není časově omezena.
7. Chceme provádět propagaci na vlastní náklady.
8. Jsme připraveni vám poskytnout tříměsíční úvěr.
9. Na zpoždění nemáme vinu.
10. V tomto případě máte úplnou pravdu.
11. Nesouhlasíme se změnou dodací lhůty.
12. Jednání nám ukázala, že spolupráce bude pro nás oba výhodná.
13. Těší nás, že jste se obrátil přímo na nás.
14. Naše platební podmínky lze srovnat s konkurenčními.
15. Vaší nabídce byla věnována velká pozornost.
16. Jsme si plně vědomi své odpovědnosti.
17. Při kontrole dodávky jsme zjistili, že provedení neodpovídá sjednaným podmínkám.
18. Reklamaci nemůžeme bohužel uznat, neboť zboží bylo dodáno přesně podle objednávky.
19. Prosíme o sdělení, zda a jaké slevy poskytujete na tyto ceny.
20. Abychom mohli vaši reklamaci uplatnit u pojišťovny, je třeba, abyste nám urychleně poslali podrobný popis škody s vyčíslením hodnoty

